Errores lingüísticos producidos por preadolescentes brasileños aprendices de español en dos categorías gramaticales: los artículos y las preposiciones *a* y *para*

María Irene Alicia Molinero Brasso
Colegio Miguel de Cervantes

1. INTRODUCCIÓN

Esta comunicación presenta los resultados obtenidos en una investigación llevada a cabo a partir de la producción lingüística de niños de 5º curso, lo que actualmente se denomina 6º año, aprendices de español como L2/LE en un sistema de enseñanza reglada. Se analizaron los errores encontrados en dos categorías gramaticales: el artículo y las preposiciones *a* y *para*. Se eligieron estas dos categorías por constituir categorías de uso afianzado y similar al de su lengua materna.

A continuación, a partir de las muestras de redacción de los estudiantes, se analizaron los errores cometidos en las dos categorías gramaticales mencionadas utilizando como procedimiento el análisis de errores. Se utilizaron muestras de redacción de estudiantes de tercer ciclo de primaria insertos en un centro en el cual se imparte el español como segunda lengua o lengua extranjera a razón de una sesión diaria.

En ningún momento, los errores se clasificaron como permanentes, fosilizables o fosilizados, puesto que como docentes y educadores no podemos considerar que un aprendiz a tan temprana edad no sea capaz de aprender y corregir errores.

2. PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

Por una parte, la adquisición de una lengua comporta un largo período de aprendizaje según el cual el sujeto no sólo incorpora nuevas formas lingüísticas, sino que también aprende a usar de manera ajustada cada forma lingüística.

Algunos teóricos afirman que:

- la edad ideal para adquirirse una segunda lengua en ámbito formal está situada entre los diez y los catorce años[2].
- la proximidad entre las lenguas dificulta la consolidación de la segunda, es decir, cuanto más lejana esté la lengua materna de la lengua extranjera, más rápida la consolidación de la segunda[3].

Los aspectos positivos involucrados en el aprendizaje de una segunda lengua a temprana edad se relacionan, básicamente, con la creación y consolidación de actitudes positivas hacia esa lengua y con la aptitud del aparato fonológico que tiende a acomodarse al patrón de la lengua materna. Sin embargo, en un sistema de enseñanza reglada, si se insiste en la corrección o si se evoca la conciencia lingüística antes de los ocho años, se manifestarán consecuencias negativas, como pueden ser el rechazo a la segunda lengua.

Se utilizaron las técnicas del modelo de análisis de errores para describir y clasificar los errores producidos en textos escritos por los aprendices. Este procedimiento nos pareció el más adecuado por contar con datos a partir de la producción, por permitir evaluar el acercamiento a la lengua meta y para entender en qué medida la proximidad de la lengua materna favorece o dificulta la adquisición del español.

Se estudiaron las muestras representativas de niños no hispanos que llevasen por lo menos cuatro años expuestos al mismo sistema educativo bilingüe. A continuación se describieron, se clasificaron los errores y se analizaron los errores de estos aprendices en las dos categorías gramaticales mencionadas. Dicho análisis se centró en el criterio lingüístico, por proporcionar mayor comprensión de las dificultades de estos aprendices. Por fin, a modo de conclusión, se comentaron, a grandes rasgos, las estrategias que se deben seguir.

En los anexos de esta comunicación se recogen las tablas de clasificación de errores y un ejemplo de producción, escaneado, con los errores señalados.

---

[2] Diane Larsen-Freeman y Michael H. Long, *in Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas,* Capítulo 6; según Ignasi Vila, en el curso presencial «Proyecto Educativo: el Bilingüismo», por el Instituto Superior de Formación de Profesorado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

[3] Opinión de Ignasi Vila y Adolfo Elizancín, en el curso presencial «Proyecto Educativo: el Bilingüismo», por el Instituto Superior de Formación de Profesorado del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

3. DESCRIPCIÓN Y RESULTADOS

Esta investigación se ha llevado a cabo en un contexto singular, el Colegio Miguel de Cervantes de São Paulo, centro en que los alumnos tienen clases de español diarias desde la etapa preescolar.

Se propuso a todos los alumnos de 5º Curso que elaboraran un relato escrito de tema y extensión libres y de las cincuenta redacciones recibidas, se seleccionaron veintiséis redacciones que se ajustaban al perfil diseñado.

Desde nuestro punto de vista, el niño pasa por los mismos estadios que el adulto, aunque los procedimientos de enseñanza y el plazo para el aprendizaje de una segunda lengua sean distintos. A grandes rasgos, tiene a su favor las condiciones de su aparato fonológico y la posibilidad de consolidar actitudes positivas hacia esa segunda lengua, mientras que el adulto cuenta con condiciones favorables relacionadas con su conciencia metalingüística, con la sistematización y con la motivación. En la etapa estudiada, una etapa de transición, el niño cuenta con varios factores a su favor, aunque todavía no haya cerrado el proceso de adquisición de la lengua materna.

Los estudiantes de este centro están expuestos a una sesión diaria de lengua española, a partir de la etapa preescolar, en grupo reducido, con alrededor de catorce alumnos, o en gran grupo, con alrededor de veintiocho alumnos. La célula lingüística seleccionada ha sido expuesta a cinco sesiones semanales de Lengua Española, a una sesión semanal de Ciencias Naturales en español y a dos sesiones semanales de Matemáticas en español.

4. CONCLUSIONES

La proximidad entre ambos idiomas, la lengua materna y la lengua meta, determina semejanza de valores, usos, colocación y combinación. Sin embargo, presentan algunos matices diversos que suelen producir errores. Si por un lado la proximidad entre las dos lenguas favorece la comunicación, sobre todo en las destrezas de comprensión, por otro, inhibe la corrección, sobre todo en las destrezas de expresión.

Los errores detectados y analizados mantienen una estrecha similitud con los hallados en investigaciones entre aprendientes adultos, guardadas las distancias entre la producción escrita de un adulto y la de un niño y las diferencias de perfil entre ellos[4].

[4] Véase: Durão, Adja B. B. 2005, *Análisis de Errores en la interlengua de brasileños*

Concluimos que los aprendientes no dominan el empleo del artículo en la lengua meta, sobre todo cuando observamos la vacilación en el uso del artículo neutro y la contracción de preposición y artículo, caso en que tienden a extender el número de contracciones por interferencia de su lengua materna, incluso con el pronombre personal *él*. Como en portugués hay numerosas contracciones, se concluye que se produce interferencia de su lengua materna.

En cuanto al artículo, queremos añadir que tienden a emplear el artículo ante nombres propios, uso muy restringido en español, y tienden a omitirlo o vacilar entre el empleo del neutro o del determinado al introducir una oración o sintagma.

En cuanto al empleo de las dos preposiciones —*a* y *para*— los aprendientes tienden a equivocarse en numerosos casos y es relevante observar el peso que adquiere la influencia del uso informal o coloquial de su lengua materna: de conocer la construcción normativa o propia del registro escrito, esa transferencia sería positiva, como es el caso de *ir + a*. Asimismo, tienden a preferir el empleo de *para* en vez de *a*, cuando su significado remite a destino y finalidad, aunque no exista necesidad de expresar énfasis en el segundo elemento o de deshacer ambigüedades. Asimismo, de modo general, prevalece el uso de *para* cuando se remiten al complemento indirecto.

Si consideramos que: esta etapa de la vida y de la escolaridad es la más adecuada para corregir el error; es la etapa más rentable para la adquisición de una segunda lengua en un sistema de enseñanza reglada; la distancia que aparta el español oral coloquial de su norma escrita es menor a la distancia existente entre esos dos vertientes del portugués, nos preguntamos: ¿cuál será el momento ideal o idóneo para evocar la reflexión y la conciencia lingüística en su lengua materna?

Según nuestro entender, un recurso del que debemos valernos, si queremos que estos alumnos adquieran la lengua meta es despertar más tempranamente su conciencia lingüística en lengua materna a partir de la exposición a una variedad de géneros textuales, pasando por la práctica oral y escrita de distintos géneros, de modo que lleguen a una reflexión que les permita perfeccionar sus habilidades en lengua materna y trasladar sus conocimientos a la lengua meta. Afianzar conceptos mínimos comunes entre

---

aprendices de español y de españoles aprendices de portugués y VVAA, *Lingüística Contrastiva y Análisis de Errores*.

las dos lenguas y anticipar la observación de diferencias puede ser uno de los caminos.

La gramática contextualizada es una herramienta que supone un elemento beneficioso, pero en ningún momento su conocimiento en lengua meta puede o debe adelantarse a sus conocimientos en lengua materna lo cual simplemente reitera que su lengua materna debe poseer una solidez, aunque esa solidez deba ser algo anticipada y compatible con la franja de edad y etapa escolar.

Si queremos alcanzar éxito en nuestra enseñanza, se debe utilizar un variado *input* en la lengua meta, lo que incluye diversidad de géneros textuales y expresiones fijas, de tan amplia trascendencia en las dos lenguas. Asimismo, el aprendizaje debe ser significativo o tendremos alumnos que solamente se centrarán en hacer transferencias y calcos de su lengua materna. No olvidemos que la enseñanza de reglas es bienvenida, sobre todo cuando rentabiliza o fomenta el acierto y ésta es la etapa escolar idónea para poner en marcha la sistematización. La producción oral y escrita —libre o controlada, espontánea o guiada— es de suma importancia y aquí nos referimos desde la explotación de situaciones naturales que se producen en clase a situaciones simuladas, estudiadas, ensayadas, guiadas o preparadas, como puede ser una puesta en escena o la presentación de un trabajo de investigación.

Es imprescindible que el profesor conozca claramente las similitudes, las diferencias y la distancia entre ambas lenguas y que trate de valorar, desde temprano, no solamente la producción aproximada, la falta de prejuicios o la actitud positiva, tan propias de la niñez, sino que también insista en la práctica de estructuras propias de la lengua.

Estos alumnos empiezan a adquirir nociones de lo abstracto y observar diferencias que antes les pasaban inadvertidas. Sin embargo, en esa etapa clave del desarrollo la corrección del error es un proceso angustioso que suele producir falta de motivación y fracaso. ¿Corregir o corregirse? La corrección, proceso compartido entre profesor y alumno, cuesta trabajo y tiempo. El alumno de hoy lleva un ritmo frenético, incluso en el lenguaje de comunicación con su grupo, que no le permite «perder tiempo con lo que le cueste esfuerzo», tan inmerso está en la cultura de la inmediatez. Al profesor le es difícil competir en velocidad, agilidad o placer con los medios de que dispone ese alumno.

Si volvemos a ceñirnos al tema tratado y a modo de conclusión, creemos que los errores referentes al empleo del artículo serán más fácilmente

superados. En cuanto al uso de las preposiciones, deberían llevarse a cabo investigaciones que tuvieran en cuenta el empleo de otras preposiciones en diferentes etapas de la escolaridad para confirmar nuestras hipótesis y combatir más efectivamente los errores producidos a partir de un *input* adecuado y variado.

El profesor de español para lusohablantes no debe perder de vista que la proximidad de las lenguas puede impulsar rápidamente la comunicación, pero si el objetivo que perseguimos es la adquisición del español, debemos reforzar su sistematización en los más variados aspectos a lo largo de todo el proceso. Observar detenidamente, a través del cristal de la investigación, en niveles elementales, intermedios o superiores, aspectos tan sencillos como pueden ser el empleo del artículo o de preposiciones es una estrategia que puede hacer más rentable nuestro trabajo en el aula de modo a combatir con más objetividad los errores y beneficiar el desarrollo del alumno en ese proceso tan misterioso y seductor como la adquisición de una segunda lengua.

BIBLIOGRAFÍA

BARALO, M., 1999, *La adquisición del español como lengua extranjera*, Madrid, Arcolibros.

BRIONES, A. I., 2001, *Dificultades de la Lengua Portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*, Madrid, Edición del autor.

CUNHA, C., 1985, *Nova Gramática do Português*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.

DURÃO, A. B. A. B., 2004, *Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de español aprendices de portugués*, Londrina, Editora da Universidade Estadual de Londrina – Eduel.

ELLIS, R., 2005, *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza – Análisis de las investigaciones existentes*, Wellington, Departamento Técnico del Ministerio de Educación de Nueva Zelanda.

FERNÁNDEZ, S., 1997, *Interlengua y Análisis de Errores*, Madrid, Edelsa.

GÓMEZ TORREGO, L. J., 1998, *Gramática Didáctica del Español*, Madrid, Editorial SM.

Griffin, K., 2005, *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L,* Madrid, Arco/Libros.

Larsen-Freeman, D. y Long, M., 1994, *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Madrid, Editorial Gredos.

Marín, F. M. y Sánchez Lobato, J., 1988, *Lingüística Aplicada*, Madrid, Síntesis.

Matte Bon, F., 1995, *Gramática Comunicativa del español*, Madrid, Edelsa.

Moreno Fernández, F., 1998, *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*, Barcelona, Editorial Ariel.

Muñoz Liceras, J., 1991, *La adquisición de las lenguas extranjeras,* Madrid, Lingüística y Conocimiento.

Nañez Fernández, E., 1995, *El uso de las preposiciones*, Madrid, SGEL.

Penadés Martínez, I. *et al.*, 1999, *Lingüística Contrastiva y Análisis de Errores*, Madrid, Editorial Edinumen.

Preston, D. R. y Young, R., 2000, *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*, Madrid, Arco Libros.

Pujol Berché, M. *et al.*, 1998, *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa*, Madrid, Editorial Edelsa.

Santos Gargallo, I., 1999, *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arcolibros.

Seco, M., 1995, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española,* Madrid, Espasa Calpe.

Siguan, M., 1996, *La Enseñanza Precoz de una Segunda Lengua en la Escuela*, Barcelona, Editorial Horsori.

Vázquez, G., 1999, *¿Errores? ¡Sin falta!*, Madrid, Edelsa.

VV.AA., 1999, *Lingüística Contrastiva y Análisis de Errores*, Madrid, Editorial Edinumen.

VV.AA., 1999, *Novo Aurélio Século XXI*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.

VV.AA., 2002, *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Editora Objetiva.

VV.AA., 2004, *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

VV.AA., 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.

VV.AA., 2005, *O ensino do espanhol no Brasil*, en: João Sedycias (org.), São Paulo, Parábola Editorial.

ANEXO I - TABLA DE CLASIFICACIÓN DE ERRORES REFERENTES AL EMPLEO DE LOS ARTÍCULOS

M	Nº y Error	Forma correcta	Criterio Etiológico	Criterio Gramatical	Criterio Lingüístico	Criterio Comunicativo
A	1. En el día 23	El día 23	Interlingüístico	Morfosintáctico	Adición	Local
	2. Delas	De las	Interlingüístico	Ort./Morf./Sint.	Falsa colocación	Local
	3. La Hebraica	Ø Hebraica	Interlingüístico	Morfosintáctico	Adición	Local
B	1. En el año pasado	El año pasado	Interlingüístico	Morfosintáctico	Adición	Local
C	1. Estará con coches	Tendrá los coches	Interlinguístico	Morfosint./ Léxico	Falsa elección	Ambigüedad
	2. (Estará) con fábricas	Tendrá las fábricas	Interlingüístico	Morfosint./ Léxico	Falsa elección	Ambigüedad
	3. Pelas	Por las	Interlingüístico	Morfosint./ Léxico	Falsa colocación	Local/Ambig.
D	1. Cuerpo humano	El cuerpo humano	Intralingüístico / Simplificación	Morfosintáctico	Omisión	Local
E	1. La danza española	Danza española	Intralingüístico	Morfosintáctico	Adición	Local
	2. Solo que yo quería	Solo lo que yo quería	Intralingüístico / Simplificación	Morfosintáctico	Omisión	Local/Ambig.
G	1. Al todo	Un total de	Interlingüístico	Morfosint./ Léxico	Falsa elección	Local/Ambig.
H	1. El día entero	Todo el día	Interlingüístico	Morfosint./ Léxico	Falsa elección	Local/Ambig.
I	1. Una gande asas	Grandes alas	Intralingüístico / Generalización	Ortog./Léxico/ Sint.	Falsa elección	Global/ Ambig.
J	1. El eclipse	Los eclipses	Intralingüístico/ Simplificación	Sintáctico	Falsa elección	Local
	2. Es la	Son los (eclipses)	Intralingüístico/ Inducido	Sintáctico	Falsa elección	Global
	3. Pela	Por la	Interlingüístico	Sintáctico	Falsa colocación	Local/Ambig.

J	4. En el Brasil	En Brasil	Interlingüístico	Morfosint./Léx./ Para.	Adición	Estigmatizador
	5. … aparecer 11 de…	… aparecer el 11 de …	Intralingüístico/ Simplificación	Morfosint.	Omisión	Estigmatizador
	6. En el Brasil	En Brasil	Interlingüístico	Morfosint./Léx./ Pra.	Adición	Estigmatizador
	7.… aparecer 22 de…	… aparecer el 22 de …	Intralingüístico/ Simplificación	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	8. Den/ deu sol	Del sol	Intralingüístico/ Simplificación	Ortográfico/ Fonol.	Falsa elección	Local
	9. En el Brasil	En Brasil	Interlingüístico	Morfosint./Léx./ Pra.	Adición	Estigmatizador
	10. … aparecer 2 de...	… aparecer el 2 de…	Intralingüístico/ Simplificación	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	11. Pela	Por la	Interlingüístico	Morfosint./ Léxico	Falsa colocación	Local
	12. En el Brasil	En Brasil	Interlingüístico	Morfosint./Léx./ Pra.	Adición	Estigmatizador
	13 …. aparecer 16 de …	… aparecer el 16 de ...	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	14. En el Brasil	En Brasil	Interlingüístico	Morfosint./Léx./ Para.	Adición	Estigmatizador
	15. … aparecer 14 de ...	… aparecer el 14 de…	Intralingüístico/ Simplificación	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
L	1. Todo el día	Todos los días	Interlingüístico	Morfosint./Léx./ Pra.	Falsa elección	Estigmatizador
M	1. En el primer día	El primer día	Interlingüístico	Morfosintáctico	Adición	Local
	2. La viaje	El viaje	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador

Ñ	1. Caballo	El caballo/ Los caballos	Intralingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Local
	2. Un se llama	Uno se llama	Intralingüístico/ Generalización	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
O	1. El es lo mejor perro	Él es el mejor perro	Intralingüístico/ Generalización	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
P	1. O que	Lo que	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
Q	1. En mi jardín del amor	En mi jardín de amor	Intralingüístico/ Generalización	Morfosintáctico	Adición	Local
	2. El día inteiro	Todo el día	Interlingüístico	Morfosint./ Léxico	Falsa elección	Local/Ambig.
	3. Balón del amor	Balón de amor	Intralingüístico/ Generalización	Morfosintáctico	Adición	Local
	4. Como de una diosa	Como la (belleza) de una diosa	Intralingüístico/ Simplificación	Morfosintáctico	Omisión	Local
R	1. Del	Su (de él)	Intralingüístico/ Simplificación	Morfosint./ Léxico	Falsa elección	Local/Ambig.
	2. Lo vesino	El vecino	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
S	1. En el 5º curso	En 5º curso	Intralingüístico/ Generalización	Morfosintáctico	Adición	Local
T	1. El Guarujá	Guarujá	Interlingüístico	Morfosint./ Pragm.	Adición	Estigmatizador
	2. El día todo	Todo el día	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
U	1. En una viaje	En un viaje	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
V	1. Un se llama …	Uno se llama ...	Intralingüístico/ Generalización	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
W	1. La Luiza	Luiza	Interlingüístico	Morfosint./ Pragm.	Adición	Estigmatizador
	2. Los pelos castaños	El pelo castaño	Intralingüístico/ Inducido	Morfosint/ Pragm.	Falsa elección	Estig. Ambig.
X	1. Más una vez	Una vez más	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa colocación	Local
	2. La hada	El hada	Intralingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local

Y	1. Jugava tenis	Jugaba al tenis	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Local
	2. El peor fue que	Lo peor fue que	Intralingüístico/ Inducido	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	3. El mas divertido era	Lo más divertido era	Intralingüístico/ Inducido	Morfosint./ Pragm.	Falsa elección	Estigmatizador

ANEXO II –TABLA DE CLASIFICACIÓN DE ERRORES REFERENTES AL EMPLEO DE LAS PREPOSICIONES A Y PARA

M	**Nº y Error**	**Forma correcta**	**Criterio Etiológico**	**Criterio Gramatical**	**Criterio Lingüís-tico**	**Criterio Comunicativo**
A	1. Yo aprendí camiñar	Aprendí a caminar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Fue en Puerto Seguro	Fui a Porto Seguro	Intralingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	3. E ido para la Disney	He ido a Disney	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	4. Que yo e ido	A que he ido	Intralingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Local
	5. Voy aprender	Voy a aprender	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	6. Voy hacer	Voy a hacer	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
B	1. Ansiosa para	Ansiosa por	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	2. Fui para la Editora	Fui a la Editora	Interlingüístico	Morfosint./Prag.	Falsa elección	Local
	3. Fuimos hasta la sala	Fuimos a la sala	Interlingüístico	Morfosint./Prag.	Falsa elección	Local/Ambig.
D	1. Está ligado con el	Está ligado al	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
E	1. Pueden entretener los padres	Pueden entretener a	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador

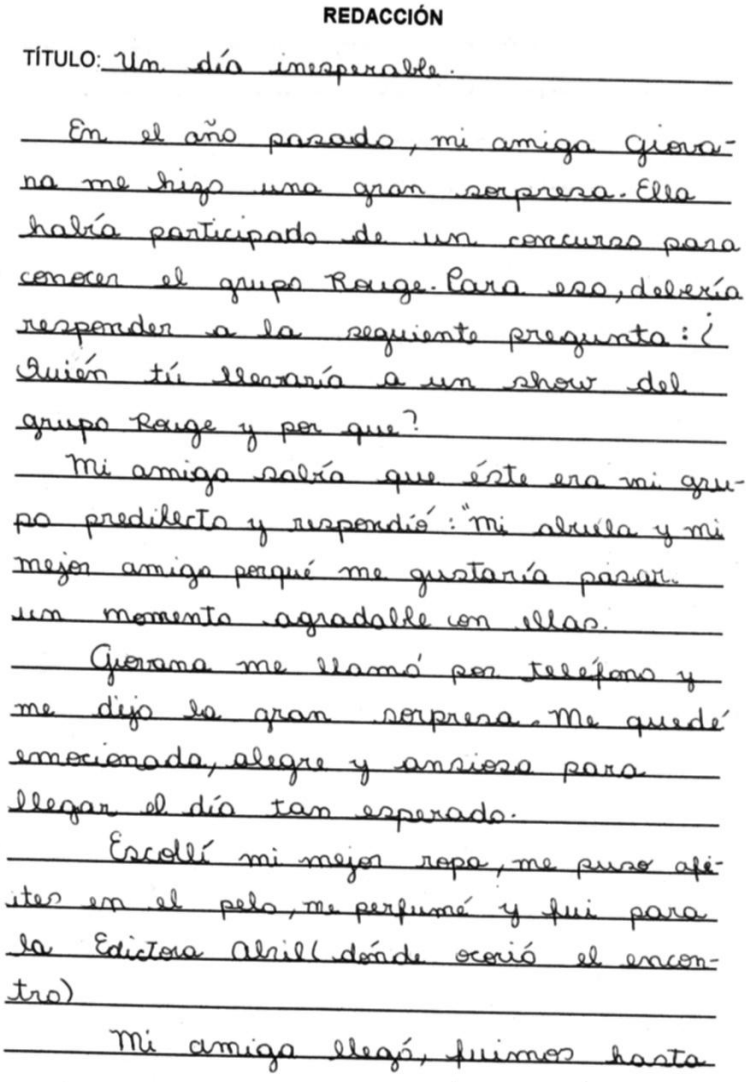
F	1. Adaptado para mía edad	Adaptado a mi edad	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	2. Voy me olvidar	Voy a olvidarme	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
G	1. Salvar tus hijos	Salvar a sus hijos	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Usted va comprar	Usted va a comprar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
H	1. Fue me buscar	Fue a buscarme	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Me buscar en el colegio	Buscarme al colegio	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
M	1. Mi viaje hasta Francia	Mi viaje a Francia	Interlingüístico	Morfosint./Prag.	Falsa elección	Local/Ambig.
	2. En la hija de la amiga	A la hija de la amiga	Interlingüístico	Morfosint./Prag.	Falsa elección	Local/Pragm.
	3. Vi mi abuelita	Vi a mi abuelita	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	4. Ha San Pablo	A San Pablo	Intralingüístico /Induc.	Ortográfico	Falsa elección	Estigmatizador
	5. Cosas a hacer	Cosas que hacer	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
N	1. Enfrentar madrastra	Enfrentar a la madrastra	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Enfrentar una bruja	Enfrentar a una bruja	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	3. A un tiempo atraz	Hace algún tiempo	Interlingüístico	Morfos./Ambig.	Falsa elección	Local
	4. Asistir a películas	Ver películas	Interlingüístico	Morfos./Léx./Se.	Adición	Local
O	1. Voy hablar	Voy a hablar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Vas gustar	Va a gustar	Interlingüístico	Morfos./Lex./Se.	Omisión	Estigm./ Prag./ Amb.

P	1. Llevan para pasear	Llevan a pasear	Interlingüístico	Morfos./Léx.Se.	Falsa elección	Local/Ambig.
	2. Ver al cine	Ver el cine	Interlingüístico	Morfosintáctico	Adición	Estigmatizador
	3. Levan yo y mí hermano	Llevan a mi hermano y a mí	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	4. Viajan para Ubatuba	Viajan a Ubatuba	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	5. Para visitar	A visitar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	6. Visitar mis otros primos	Visitar a mis otros primos	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
R	1. De puerta en puerta ver	De puerta en puerta a ver	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Fue tirado en la calle	Fue tirado a la calle	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	3. Fue de puerta en puerta ver	Fue de puerta en puerta a ver	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
S	1. Mi madre y mi hermano	A mi madre y a mi hermano	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Fuy en el Ibirapuera	Fui al Ibirapuera	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	3. Muchos otros lugares	A muchos otros lugares	Intralingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	4. Cosas para contar	Cosas que contar	Interlingüístico	Morfosint./Léx.	Falsa elección	Local
	5. Para mis amigos	A mis amigos	Interlingüístico	Morfosint./Léx.	Falsa elección	Local
	6. Y para mi profesora	Y a mi profesora	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local

T	1. Ayudava muchas personas	Ayudaba a muchas personas	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Venia para casa	Venía a casa	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	3. Para el Guarujá	A Guarujá	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	4. Llevada para un hospital	Llevada a un hospital	Interlingüístico	Morfos./Léx.	Falsa elección	Local
V	1. Voy hablar	Voy a hablar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Voy hablar	Voy a hablar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
W	1. También Larissa, Julia,…	También a Larissa, a J.,	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	2. Voy hablar	Voy a hablar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
X	1. Que ir para casa	Que ir a casa	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	2. Para jugarnos	A jugar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	3. Contar para los animales	Contar a los animales	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Estigmatizador
	4. De ir en el bosque	De ir al bosque	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local
	5. Bosque para jugar	Bosque a jugar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local/Pragm.
	6. Encontró Mayumi	Encontró a Mayumi	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	7. Esquecer de Mayumi	Olvidar a Mayumi	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	8. A decir para todas las …	A decir a todas las …	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local

Y	1. Jugava tenis	Jugaba al tenis	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Local
	2. Fui jugar	Fui a jugar	Interlingüístico	Morfosintáctico	Omisión	Estigmatizador
	3. Jugar en un Club	Jugar a un club	Interlingüístico	Morfosintáctico	Falsa elección	Local

ANEXO III MUESTRA DE PRODUCCIÓN ESCRITA ESCANEADA



REDACCIÓN

TÍTULO: Un día inesperable.

En el año pasado, mi amiga Giovana me hizo una gran sorpresa. Ella había participado de un concurso para conocer el grupo Rouge. Para eso, debería responder a la seguiente pregunta: ¿Quién tú llevaría a un show del grupo Rouge y por que?

Mi amiga sabía que éste era mi grupo predilecto y respondió: "Mi abuela y mi mejor amiga porqué me gustaría pasar un momento agradable con ellas.

Giovana me llamó por teléfono y me dijo la gran sorpresa. Me quedé emocionada, alegre y ansiosa para llegar el día tan esperado.

Escollí mi mejor ropa, me puse afites en el pelo, me perfumé y fui para la Editora Abril (dónde ocorió el encontro)

Mi amiga llegó, fuimos hasta

la sala dónde el grupo y más perso-
nas esperaban para sacar fotos, pedir
autografo. Nos divertimos mucho.
Este día fue muy importante en
mi vida.